

# UNA OBRA ANDALUSÍ DE ADAB: LA *BAHÌ AT AL-MAÌ } LIS* DE IBN ʿABD AL-BARR (S. XI JC)

Por  
RAFAEL PINILLA

## 1. Introducción (\*)

El propósito de este estudio es acercarnos a una de las muchas obras de *adab* (1) escritas en al-Andalus, cuyo nombre aparece reflejado con relativa frecuencia en los tratados de literatura hispano-árabe, aunque su contenido y pormenores no hayan sido aún suficientemente analizados. Nos referimos a la *Bahí at al-maí } lis wa-uns al-muí } lis* de Abā ʿUmar ibn ʿAbd al-Barr.

En el período comprendido entre el último cuarto del siglo X de JC. y mediados del XI, en la Península Ibérica surge una pléyade de hombres de ciencia que pasarían a la posteridad inmersos en una de las más difíciles etapas de la historia de al-Andalus. Uno de ellos fue el cordobés Ibn ʿAbd al-Barr, quien hasta hace poco no ha despertado la atención de los orientalistas europeos (2), debido tal vez al escaso atractivo de su producción literaria, basada fundamentalmente en el tradicionalismo y la genealogía árabes, y a que indudablemente su figura quedó un tanto eclipsada por otras de mayor envergadura, como la de su discípulo y paisano Ibn Ḥazm.

A raíz de las recientes ediciones árabes de algunas de sus principales creaciones, su figura y obra parece mostrárenos más cercana e interesante, hecho éste que ha de llevarle a ocupar el importante lugar que en su día le concedieron sus contemporáneos.

---

(\*) Comunicación presentada en el VI Coloquio Hispano-Tunecino, celebrado en Madrid, del 26 al 29 de noviembre de 1985.

(1) Sobre las distintas acepciones de la voz *adab*, véase art. de F. GABRIELI en EI<sup>2</sup> I, págs. 180-181, s. v.; NALLINO, 1948: 2-17 (= trad. francesa, págs. 7-28); PELLAT, 1964: 19-37; KILITO, 1983: 71-74 y 179-183).

(2) En España, los primeros que en su día se interesaron por la figura de Ibn ʿAbd al-Barr fueron LAFUENTE (1862: 57); PONS BOIGUES (1898: 147-150) y CODERA (1909: 474-485).

Si su obra ha sido poco divulgada, no ocurre igual con su vida (3), aunque cierto es que sus biógrafos nos dejaron escasos datos sobre ella. No obstante, y pese al riesgo de repetirnos, estimamos útil esbozar una breve semblanza biográfica del personaje, con la bibliografía actualizada.

## 2. Vida y obra de Ibn ʿAbd Al-Barr

### 2.1. ONOMÁSTICA:

- *Kunya*: Abā ʿUmar.
- *Ism ʿalam*; Yāsuf.
- *Nasab*: ibn ʿAbd All-h b. Muḥammad b. ʿAbd al-Barr.
- *Šuhra*: al-Qurṭubī al Namirī Su linaje era árabe, de la tribu de Rabīʿa (5).

### 2.2. DATOS BIOGRÁFICOS.

2.2.1. Lugar y fecha de nacimiento: Córdoba, 24 Rabīʿ II 368 H. (= 29 noviembre 978 JC).

2.2.2. Lugar y fecha de muerte: Játiva, 463 H. (= 1070 JC.) (6).

2.2.3. Lugares de residencia: Córdoba C Denia, Valencia, Játiva C Badajoz, Lisboa, Santarem C Sevilla? C Denia, Valencia, Játiva.

2.2.4. *Riḥlas*: No salió de al-Andalus. (7)

2.2.5. Maestros: (8)

---

(3) Véase, además de lo ya citado, MARN, 1981: 206-207; y el prólogo de M. al-Jāliṣa la *Bahī at al-maʿī-lis* de ʿABD al-BARR (1962-73: I, 7-16).

(4) Sobre ésta y otras figuras de al-Andalus con la šuhra Ibn ʿAbd al-Barr, véase CODERA (1909: 475-477) y PONS BOIGUES (1898: núms. 17 y 21). Una figura relevante fue el tradicionista cordobés Abā ʿAbd al-Malik Aḥmad b. Muḥammad b. Abd al-Barr (m. 338/950), autor de una obra biográfica sobre los alfaquies de Córdoba (FIERRO, 1985: 81). También, Ibn Bassīm (1979: II, 466 y IV, 545) incluye 3 versos del poeta Abā ʿAbd All-h ibn ʿAbd al-Barr al-Šantarī. El nombre de Ibn ʿAbd al-Barr perdura hasta el final del reino de Granada, y L. SECO DE LUCENA (1958: 22) afirma que llegó a figurar en un romance fronterizo. Asimismo, en unos documentos árabes granadinos se menciona un predio con este nombre (SECO DE LUCENA 1961: 12-13).

(5) Desciende de al-Namir b. Q-sīṭ, de ahí su nisba al-Namirī cuya casa genealógica en al-Andalus era *Hiṣn Wabṭī-h*, en el ʿamal de Rayya. Véase IBN ḤAZM 1977: 300-302, TERÉS 1957: 108, e IBN al-MAGRIBI (1980: 186). Algunos estudios lo citan como al-Namarī.

(6) Advértese mayor precisión en la data de nacimiento que en la de la muerte, a la inversa de lo que viene a ser usual en los diccionarios biográficos árabes, donde la fecha de fallecimiento es el dato eje de la biografía (véase PINILLA, 1984: 216-217 y ROSENTHAL, 1968: 511-514). Además, los biógrafos se cuidan de reseñar cómo Ibn ʿAbd al-Barr nació «mientras el imán hacía la jutba en el alminbar».

(7) No es frecuente este hecho. La tónica general en la Península era viajar a Oriente para completar la instrucción científica. No obstante, sabemos de otras figuras de relieve que tampoco abandonaron la Península, como es el caso de Ibn Ḥazm y Q-sīm b. Aṣṣbag. Sobre la movilidad de los ʿulam-, de al-Andalus hacia Oriente, véase ROZI, 1987: 387-400.

(8) Sólo incluimos aquí los más importantes. Para éstos y otros maestros de Ibn ʿAbd al-Barr, véase MARÍN, 1981: 215-222..

- Abā I-Walid ibn al-Faradī (9).  
 Abā °Umar al-Ṭalamankī (10).  
 Abā °Umar ibn al-Makwī (11).  
 °Abd al-W-riṭī. Sufy-n (12).  
 Sa°id b. Naṣr (13).  
 Abā I-Walī al B-ī (14).  
 °Abd al-Rahm-n «ibn al-Jarr-z» (15).  
 Abā I-Muṭarrif al-Qan-zi (16).  
 Abā °Umar «ibn al-ī asār» (17).  
 Sa°id b. °Uṭn-n «(ibn) al-Qazz-z» (18).  
 Yānus b. °Abd All-h «ibn al-Saffar» (19).  
 Abā Ḍarr al-Harawī -za (20).

- 
- (9) Abā I-Walī °Abd All-h b. Muhammad b. Yāsuf b. Naṣr al-Azdī conocido por Ibn al-Faradī (351403 H./962-1013 JC). Autor del diccionario biográfico *Tarīḥ °ulam- al-Andalus*, que estudió con él Ibn °Abd al-Barr (IBN BASS) M, 1979: I, 616). Para su biografía, véase al-HUMAYD, 1953: n.º 537 IBN BAŠKUW, 1882-83: n.º 567 y al-ḌABB, 1885: n.º 888. Cf. art. de BEN CHENEBA - (A. HUICI), en EI² III, 785, s. v., Ibn al-Faradī.
- (10) Abā °Umar Ahmad b. Muhammad b. °Abd All-h b. AbṢ-ṣà Lubb b. Yahyà b. Muhammad b. Qurlum-n, al-Muqri', al-Ma°-fir al-Ṭalamankī Alfaquí, tradicionista y gramático, natural de Talamanca (340-428/951-1036-1037). Para su biografía, véase al-HUMAYD, 1953: n.º 187, IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 90 y al-ḌABB, 1885: n.º 347. Cf. MARÍN, 1981: 218, PONS BOIGUES, 1898: n.º 85 y MAKK, 1968: 147.
- (11) Abā °Umar Ahmad b. °Abd al-Malik b. H-šim al-Išbī conocido como Ibn al-Makwī alfaquí y muftí de Córdoba (m. 401/1010-1011). Para su biografía, véase IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 36. Cf. MARÍN, 1981: 218.
- (12) Se trata de °Abd al-W-riṭī b. Suff-n b. Jayrān (o b. i ubrān) b. Sulaym-n al-Bayy-n también conocido por el sobrenombre de «Habḥ». Tradicionista y *adī* de Baena (317-395/929-1004). De él transmitió Ibn °Abd al-Barr el *Muṣannaf* de Q-sim b. Aṣbag y el *Kitāb al-Ma°-rif* de Ibn Qutayba. Véase al-HUMAYD, 1953 n.º 669; IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 814 y al-ḌABB, 1885: n.º 1132) Cf. MARÍN, 1981: 217-218).
- (13) Se trata de Abā °Uṭn-n (o Abā I-Fath) Sa°ī b. Naṣr b. °Umar b. Jalaf al-Istī tradiconista y *adī* cordobés (.350/961). Véase IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 458; al-ḌABB, 1885: n.º 823 y al-HUMAYD, 1953: núms. 483-484. Cf. MARÍN, 1981: 220-221.
- (14) Abā I-Walī Sulaym-n b. Jalaf b. Sa°d b. Ayyāb al B-ī al-Tuī tradiconista, alfaquí y cadí de Beja (403-474/1012-1081). Véase IBN BAŠKUWAL: 1882-83: n.º 4.9; al-ḌABB, 1885: n.º 777 y al-MAQAR, 1949: I, 508. Cf. MARÍN, 1981: 221; PONS BOIGUES, 1898: n.º 116, y RUBIERA, 1985: 126.
- (15) °Abd I-Q-sim °Abd al-Rahm-n b. °Abd All-h b. J-lid b. Mus-fir al-Hamd-n al-Wahr-n conocido como Ibn al-Jarr-z (o Ibn al-Jazz-z), tradicionista almeriense (338-411/949-1021). Véase IBN BAŠKUWAL 1882-83: n.º 687; al-HUMAYD, 1953: n.º 604 y al-ḌABB, 1885: n.º 1022. Cf. MARÍN, 1981: 216.
- (16) Abā I-Muṭarrif °Abd al-Rahm-n b. Marw-n b. °Abd al-Rahm-n al-Anṣ-r al-Qan-zi Tradiconista y alfaquí cordobés (341-413/952-1023). Según PONS BOIGUES (1898: n.º 76), es el *Alcanaceus* de los filósofos cristianos. Véase al-HUMAYD, 1953: n.º 616; IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 691; al-ḌABB, 1885: n.º 1042, Cf. SEZGIN, 1967: I, 483, y MARÍN, 1981: 217).
- (17) Abā °Umar Ahmad b. Muhammad b. Ahmad b. Sa°ī b. al-Habb-b al-Umawī conocido como Ibn al-ī asār. Tradiconista que vivió en Córdoba. Véase al-HUMAYD, 1953: n.º 181, IBN BAŠKUWAL, 1882-1883; n.º 37 y al-ḌABB, 1885: n.º 336. Cf. MARÍN, 1981: 218-219.
- (18) Abā °Uṭn-n Sa°id b. °Uṭn-n b. Sa°id b. °Abd All-h b. Yāsuf b. Sa°id al-Barbarī al-Andalusī conocido como (ibn) al-Qazz-z y también como «Lihyat al-Zibi» (Barba de Estiércol). Gramático (315-400/927-1010), discípulo de al-Q-īṣy de Q-sim b. Aṣbag. Véase IBN al-ABB) R, 1963: 1, 38; al-SUYĀT, 1964: I, n.º 1229; al-QIF, 1949-50: II, n.º 273; y KAḤH) LA, 1957-61: IV, 227. Cf. SEZGIN, 1967: VIII, 256.
- (19) Abā I-Walī Yānus b. °Abd All-h b. Muhammad, conocido por «Ibn al-Saff-r» *q-ḥī I-am-a°a* de Córdoba, asceta y místico (338-429/949-1038). Véase al-HUMAYD, 1953: n.º 909 e IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 1397. Cf. PONS BOIGUES, 1898: n.º 84 y MARÍN, 1981: 222.
- (20) Abā Ḍarr °Abd b. Ahmad b. Muhammad b. °Alī al-Anṣ-r al-Harawī Tradiconista de La Meca (m. 435/1044), dio *ī/ -za* a Ibn °Abd al-Barr. Véase SEZGIN, 1967: I, 231 y MARÍN, 1981: 221.

## 2.2.6. Discípulos:

Ibn Ḥazm de Córdoba (21).

Abā °Abd All-h al-Ḥumaydī (22).

Abā °AlṢal-Gass-n (23).

Abā °Umar Yāsuf b. °Abd All-h b. Jayrān (24).

Sufy-n b. al-° (25).

T-hir b. Mufawwaz (26).

Abā °Umar ibn Talḡ (27).

Abā I-°Abb-s al-Dal-°i al-°Udrī (28).

Abā Tamm-n al-Nahwī (29).

2.2.7. Actividades: Fue *mulhaddī* (Córdoba), *q-d* (Lisboa y Santarem), *ad* y poeta.

2.2.8. Doctrina: malikí con tendencias, š-afiíes (30). En su juventud se interesó por el z-hirismo como también lo hiciera su amigo Ibn Ḥazm (Goldziher, 1971. 143 y 158).

2.2.9. Fuentes: Los textos fundamentales para su biografía son:

al-Ḍ-bb 1885: n.º 1442.

Ibn Baškuwal, 1882-83: n.º 1386.

al-Ḥumaydī 1953: n.º 874.

Ibn Jayr, 1894-95: índice.

Ibn J-q-n, 1907: 61-62.

- 
- (21) Abā Muhammad } Ṣb. Ahmad b. Saṣī, el célebre polígrafo cordobés (m. 456/1064). *EI*³ III, 814-822 (R. ARNÁLDEZ).
- (22) Abā °Abd All-h Muhammad b. Futāh b. °Abd All-h, sabio mallorquín (m. 488/1095), autor del diccionario biográfico *al-awṭ al-muqtabis*. V. *EI*³ III, 593-594 (A. HUICI MIRANDA).
- (23) Abā } Ṣ Husayn b. Muhammad b. Ahmad al-Gass-n } al-ī ayy-n (m. 498/1104-1105). Tradicionista cordobés, nacido en Madṣat al-Zahr-, su padre era originario de Jaén. Véase IBN JALLIK } N, 1972: II, 180; IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 141; al-ḌABB, 1885: n.º 643; al-MAQQAR, 1978: III, 149; IBN FARḤā N, 1972: I, 332-333. Cf. PONS BOIGUES, 1898: n.º 133.
- (24) Por *nisba* al-Qubī-° } al-Und } Aprendió de Ibn °Abd al-Barr la *Muwaffa'* de *M-lik*, véase IBN BAŠKUWAL, 1882-83: n.º 1385, al-ḤUMAYD, 1953: n.º 875 y al-ḌABB, 1885: n.º 1443. Cf. TERÉS, 1957: 363.
- (25) *Abā Bakr*, *Sufy-n b. al-°Aš }b. Aḥmad b. al-°Aš }b. Sufy-n b. °,sa*, tradicionista y literato de Morviedro (439-520/1047-1126), véase al-ḌABB, 1885: n.º 782. Cf. PONS BOIGUES, 1898: n.º 147.
- (26) Abā I-Ḥasan T-hir b. Mufawwaz (o b. Mugawwaz) b. Ahmad al-Ma°-fir } al-Saṭib } (m. 484/1091-1092), tradicionista. Véase al-ḌABB, 1885: n.º 862 y ROSENTHAL, 1968: 523 nota 7.
- (27) *Aḥmad b. Talḡ*, poeta y literato, contemporáneo de Ibn Ḥazm. Véase al-ḌABB, 1885: n.º 385; al-MAQQAR, 1949: V, 158.
- (28) *Abā I-°Abbás Aḥmad b. °Umar b. Anas al-°Udr }al-Dal-° }* Sabio de al-Andalus nacido en Dalías (Dal-ya) y muerto en 478/1085, famoso por sus obras geográfico-históricas. Véase PONS BOIGUES, 1898: n.º 120; al-°UDR, 1965: i-v; SÁNCHEZ MARTÍNEZ, 1971: 9 y 1975-76: 5. Sobre las fuentes biográficas de al-°udr } y bibliografía complementaria, véase MOLINA, 1982: 249, notas 1 y 2. En relación a Dalías, véase CRESSIER, 1986: 205-228.
- (29) Abā Tamm-n G-lib b. Abd All-h b. Ab }l-Yuman al-Qays } al-Nahw } Gramático y *mugri'* mallorquín, que vivió en Denia, en la corte de Muí -hid al-° } mir } Nació en el 393/1002-3 y murió en 465/1072. Véase IBN BAŠKUWAL, 1892/93: n.º 449; IBN al-ABB } R, 1887: n.º 1956. Cf. URVOY, 1972: 103, RIERA FRAU, 1985: n.º 104.
- (30) Véase TURKI, 1971: págs. 41 n. 1, 47 n. 4, 49 n. 4 y 60 n. 2. En su *al-mi' bay-n al-°ilm*, Ibn °Abd al-Barr ataca el arcaísmo jurídico de los m-likíes; cf. MAKK, 1968: 147-148.

Ibn Ḥazm, 1977: 302.  
 Ibn Ḥazm, 1981: II, 179-180 (= trad. 1954: 7-9).  
 Ibn al-ʿIm-d: III, 66-72.  
 al-D~bb§ 1955-58: III, 324.  
 Ibn Jallik~n, 1972: VII, 314-316.  
 Ibn Farḥun, 1972: II, 367-370.  
 ʿIy~d, 1968: IV, 808-810.  
 al-Sam~n§ 1912: 447.

#### 2.2.10. Bibliografía: Otras citas del personaje, con bibliografía complementaria:

Pellat, Ch., en *E<sup>l</sup> III*, 695-696 s.v.  
 Brockelmann, 1944-49: I, 368 y *Suppl.* 1, 828-829.  
 Sezgin, 1967...: I, 152-153, 287, 459 y 461.  
 Goldziher, 1971: 143, 158.  
 Pons Boigues, 1898: 147-150.  
 Ḥ-í í ŠJal§a, 1941: índices.  
 al-Bagd~d§ 1945: I, 54; 11, 230, 266.  
 al-Bagd~d§ 1951: II, 550-551.  
 Kaḥḥ~la, 1957-61: XIII, 315-316.  
 al-Zirikl§ 1969: X, 316-317.  
 Marín, 1981: 205-229.

#### 2.3. VIDA:

Poco se sabe de él en la primera etapa de su vida. Su padre, hombre versado en letras y alfaquí (31), murió cuando Ibn Abd al-Barr apenas contaba trece años, y siete meses después murió su abuelo (IBN AL-ABB} R, 1887: I, n.º 361). Vivió en su tierra natal, Córdoba, y cuando contaba unos treinta años, siguiendo los pasos de su progenitor, llegó a ser alfaquí de esta ciudad, si bien tuvo que marchar de ella al desencadenarse la *fitna*, como tantos otros intelectuales contemporáneos (32). Pudo escapar con vida a la revuelta; no así su maestro Ibn al-Farad§ que pereció a causa de ésta (33).

Marchó hacia las marcas occidentales. Luego se dirige al Levante peninsular y de allí a otras comarcas de al-Andalus. Tras unos diez años de deambular, regresa a *Šharq al-Andalus* y se establece en Denia, a la sazón gobernada por Muí ~hid al-ʿ} mir§ (400-436 H. = 1009-1044 J.C.) (34). Es a partir

(31) Se trata de Abd All~h b. Muhammad b. Abd al-Barr (330-380/941-991) véase al-HUMAYD], 1953: n.º 538, IBN BAŠKUW} L, 1682-83: n.º 543; AL-D} BB]; 1885: n.º 889; IBN FARḤĀ N, 1972: II, 556 IBN al-ʿIM} D: III, 316. En cuanto a su abuelo, Muhammad b. ʿAbd al-Barr (m. ca. 380/991, siete meses después de su hijo ʿAbd All~h), véase IBN al-ABB} R, 1887: I, n.º 361.

(32) En relación a la huida masiva de la población intelectual cordobesa, con ocasión de la revuelta bereber de al-Mustaʿ§, véase ÁVILA, 1985: 38-39, 77-80.

(33) Sobre el aumento de la mortalidad durante la *fitna*, véase ÁVILA, 1985: 30-31 y 39.

(34) Muí ~hid b. Yāsuf b. ʿAl§ al-ʿ} mir§ al-Muwaffaq. Primer soberano de la taifa de Denia y las Baleares, cuya política desarrolló una pujante actividad cultural. Véase *E<sup>l</sup> III*, 66 (E. LÉVI-PROVENÇAL) s.v. «Mudḡ~hid»; C. F. SEYBOLD (A. HUICI), en *E<sup>l</sup> II*, págs. 114-115, s.v. «D~niya», SARNELLI, 1961; CABANELAS, 1966: 43; URVOY, 1972: 103; EPALZA, 1981 y 1986. Un estudio más completo y reciente sobre este soberano puede verse en RUBIERA MATA, 1985: 56-90.

de entonces cuando -comienza a desarrollar toda su actividad literaria, una vez concluido su aprendizaje, siendo en Denia donde precisamente escribió la mayor parte de sus obras. Se sabe que también vivió en Valencia y Játiva.

A la muerte de Muí ~hid (436 H. = 1045 JC.) se traslada al otro extremo de al-Andalus, a una de las Taifas más relevantes: la de Badajoz. Era este reino uno de los más estables de la Península y regido por un soberano fuerte y capaz, al-Muẓaffar ibn al-Aftas (437-456 H. = 1045-1063 JC.) (35), que además hizo sus propios escarceos intelectuales. En este sentido se le atribuye la autoría de una enciclopedia que se cita con el nombre de *al-Muẓaffariyya*, desgraciadamente perdida (GONZÁLEZ PALENCIA, 1945: I, 182-183), que no sería aventurado relacionar de alguna manera con la *Bahí at al-Maí alis* de Ibn °Abd al-Barr.

Entre las posibles causas que pudieran haber motivado este cambio de residencia, al-Jāiṣ (IBN °ABD AL-BARR, 1962-73: 14-15) señala dos conjeturas. La primera de ellas sería la muerte de Mugahid y la probable caída en desgracia de Ibn °Abd al-Barr ante su sucesor, °Alṣ b. Muí ahid (36). La segunda, más verosímil, la fragilidad política en que se hallaba el reino de Denia a la muerte de su fundador, lo que provocaría un cierto temor en nuestro hombre, haciéndole recordar los últimos días pasados en Córdoba.

Hasta el año 456 H. (= 1063 JC.), fecha de la muerte de al-Muẓaffar, vivió Ibn °Abd al-Barr en la corte de Badajoz. Parece que luego acudió a Sevilla (RUBIERA, 1985: 127-128), a interceder por su hijo Abā Muḥammad °Abd All-h (37), quien desde Denia, se había trasladado a la corte °abb ~dí, siendo *k ~tib* del rey al-Muṭaḍid (38), ante el cual había caído en desgracia. De su paso por Sevilla nos queda como testimonio un poema suyo de reproche a esta ciudad (39). Por último, y tal vez añorando las cálidas tierras levantinas, regresa a *Šarq al-Andalus*, donde pasará sus últimos días.

#### 2.4. PERSONALIDAD:

A tenor de los datos disponibles, los rasgos más sobresalientes del carácter de Ibn °Abd al-Barr fueron su rigor en el estudio de la ciencia islámica (*°ilm*) y la constante dedicación en su trabajo. Mencionan además sus bió-

---

(35) Segundo soberano de la dinastía reinante en Badajoz. Véase EI<sup>2</sup> I, 249 (E. LÉVI-PROVENÇAL) s. v. «Aftasides»; e IDRIS, 1965.

(36) Sobre el sucesor de Muí ~hid, conocido como *Iqb -l al-Dawla*, véase CABANELAS, 1966: 53-60 y RUBIERA MATA, 1985: 91-104.

(37) Su hijo también sobresalió en el cultivo de la ciencia y la literatura, llegando a ser un destacado poeta. Su nombre era Abā Muḥammad °Abd All-h b. Yāsuf b. °Abd All-h b. Muḥammad b. °Abd al-Barr, conocido por su título «*Abā Wiz-ratayri*», era natural de Córdoba y murió en Denia antes que su padre. Cf. IBN BAŠKUW } L, 1882-83: n.º 606; AL-D } BB, 1885: n.º 965 e IBN BASS } M, 1979: II, 96 y III, 125-131, 134-143 y 165-226.

(38) Se trata de Abā °Umar °Abb-d b. Muḥammad, que reinó entre el 433/1042 y el 461/1069. Véase BOSCH, 1984: 106-118.

(39) Dicho poema se recoge en IBN °ABD al-BARR (1962-73: I, 243-244). Los reproches a Sevilla de los poetas hispano-árabes parecen eran frecuentes; a este respecto, véase GARCÍA GÓMEZ, 1945 y 1949.

grafos que era hombre piadoso y firme en sus convicciones religiosas, y persona íntegra. No buscaba con afán el favor de los poderosos, aunque por méritos propios fue admirado por ellos y tenido en consideración. En este sentido, hay que señalar que rehusó poner dedicatorias en sus libros por encargo de los soberanos de turno, actitud ésta que parece repetirse en otros contemporáneos suyos (40).

Fue considerado en vida como un sabio. Solía parangonársele con al-Jaṭ al-Bagḍ-ḍ quien, por cierto, murió el mismo año que Ibn °Abd al-Barr (41) (463 H. = 1070 JC.).

## 2.5. OBRAS.

La obra de Ibn °Abd al-Barr fue vasta en número y diversa en temática. Sus escritos superan la treintena y por fortuna, de ellos se conservan los más importantes, algunos incluso editados y uno en concreto traducido al francés.

En cuanto a los temas desarrollados, cabría hablar de cuatro apartados en los que, grosso modo, puede encasillarse su obra: Derecho, Haḍ, Genealogía-Biografía y Literatura (42).

Entre los libros de carácter literario o enciclopédico, que son las que ahora nos interesan, destacan:

a) *ī -mi' bay -n al-ilm wa-faḍli-hi*, enciclopedia sobre la ciencia islámica profana (*ilm*), que encierra más de doscientas semblanzas de poetas, *udab -'* y *fuqah -'* de relieve (43).

b) *Baḥ at al-ma' -lis wa-uns al-mu' -lis*, objeto de nuestro estudio.

## 3. La «Baḥ at al-Ma' -lis»

### 3.1. TÍTULO:

El título completo de la obra, tal como figura en su portada, es *Baḥ at al-ma' -lis wa-uns al-mu' -lis wa-šaḥ al-ḥin wa-l-h -yis*. M. Marín (1981: 210) la cita como *Baḥ at al-ma' -lis wa-uns al-mu' -lis bi-m - ya'iṛ f̣ l-mu' -*

(40) Tal vez se trate de un subterfugio de los biógrafos para destacar la integridad intelectual de los °ulam-. Véase, no obstante, otro ejemplo en la misma corte de Mu' -hid, el del filólogo Tamm -n b. G -lib, que rehusó dedicar al soberano levantino su *Talq̣ al-ayn*. Cf. AL-HUMAYḌ, 1953: n.º 342 al-SUYĀ Ṭ, 1964: I n.º 983 al-QIFṬ, 1949-50: I, n.º 161; PONS BŌIGUES, 1898: n.º 98 y KAHḤ LA, 1957-61: III, 92-93. Cf. CABANELAS, 1966: 51.

(41) Algunas biografías de Ibn °Abd al-Barr apuntan que se le llamó *ḥ -fiz al-Magrib*, como oposición a *ḥ -fiz al-Mašriq*, nombre por el que era conocido al-Jaṭ al-Bagḍ-ḍ. Sobre este último, véase art. de R. SELLHEIM, en *EI*² IV, págs. 1142-1144. s.v., «al-Khaṭ al-Bagḍ-ḍ». Era frecuente en la época la costumbre de parangonar a literatos andalusíes con los de Oriente, según afinidades personales o estilísticas. Véase PÉRES, 1953: 40-54 (= 1983: 49-62).

(42) Sobre las obras de Ibn °Abd al-Barr, especialmente las de tipo genealógico, véase MARÍN 1981: 208-210.

(43) Ed. El Cairo 1346 H. (2 vols.).

*kar-t min gurar al-aby-t wa-naw-dir al-ḥik-y-t. Ḥ-í í ŠJašā* (1941: 258) menciona a renglón seguido de la *Bahía* otra obra, asegurando se trata de una parte de la misma, y cuyo título es *Bahí at al-maí -lis wa-uns al-í -lis* (sic).

### 3.2. FECHA DE REDACCIÓN:

No consta la fecha, ni el lugar de composición. En ninguna parte se hace alusión a que su autor la dedicara al príncipe de Badajoz, al-Muẓaffar b. al-Aḥḥas, tal como afirma Pellat (EI<sup>2</sup> III. p. 696, s.v. «Ibn °Abd al-Barr»), quien posiblemente tome la cita de González Palencia (1945: I, 132) y éste, a su vez, de Pons Boigues (1898: 149). Tampoco hemos hallado testimonios que avalen esta hipótesis en los repertorios biográficos de Ibn °Abd al-Barr. Quizás se trate de una invención originada por las aficiones literarias del soberano en relación al *adab*, a las que aludimos en el apartado 2.3., o una confusión que no acertamos a explicar (44).

### 3.3. PRECEDENTES Y GÉNESIS:

Puede considerarse la *Bahía* como una obra de *adab*, prescindiendo de otros encasillamientos. F. Sezgin (1967: II, 85) la incluye, pensamos que por error, dentro del subgénero *am-īš* del que en al-Andalus tenemos un claro exponente, los *Am-īš* de Abā °Alī al-Q-īš cuya influencia en aquella fue escasa, a pesar de haberse redactado pocos años antes. Mayor fue el influjo en la *Bahía* de *al-°lqd al-Farš* de Ibn °Abd Rabbihi, con la que se observa una cierta homogeneidad en el planteamiento y contenido, salvando la muy superior envergadura de *al-°lqd*. Con posterioridad surgirían en la Península otras obras de *adab* de menor importancia que las reseñadas, que apenas si tendrá en cuenta Ibn °Abd al-Barr a la hora de redactar la *Bahía*.

Como presentíamos antes de iniciar la lectura y estudio de esta obra, no hay que buscar en Occidente sus precedentes más inmediatos, sino en Oriente. Pese a que el *adab* era un género extendido en al-Andalus, sobre todo a partir del siglo III/IX (ROZI, 1987: 192-206, esp. tabla n.º 20), su producción estaba estrechamente ligada a Oriente, hasta el punto de que al parecer, en al-Andalus se leían más los libros de *adab* orientales que aquéllos escritos en la Península (45). Según esto, Ibn °Abd al-Barr se limita a escribir una obra de corte oriental, cuyo auténtico valor estriba en servir de vehículo cultural de las normas y gustos de Oriente y transvasarlos a la Península, una vez condensados y seleccionados.

---

(44) Sabemos que a otro al-Muẓaffar, el hijo de Almanzor, le dedicó el filólogo cordobés Ibn °Arš (. 390/1000) una de sus obras, y que algunas citas biográficas árabes confunden a éste con un homónimo suyo más tardío, el místico almeriense Ibn al-°Arš (. 536/1141), que fue autor de los *Maḥ-sin al-Maí -lis* (ed. 1933, por M. Asín Palacios, París), cuyo título es parecido al de la *Bahí at al-maí -lis*. Sentadas estas premisas, ¿no será la triple confusión de soberanos, autores y obras la que haya originado esta falsa atribución? Sobre el filólogo cordobés, véase EI<sup>2</sup> III, 734 (F. GRANJA) s.v. Sobre el místico de Almería, véase EI<sup>2</sup> III, 734-735 (A. FAURÉ) s.v. En cuanto a la confusión entre ambos, véase GARCÍA GÓMEZ, 1972: 11.

(45) En el repertorio bibliográfico de IBN JAYR (1894-95: I, 320 y ss.) predominan las obras de *adab* orientales sobre las occidentales. Entre las pocas occidentales que a juicio de IBN JAYR merecen ser tenidas en consideración, destaca la *Bahía* (IBN JAYR, 1894-95: I, 327).



En efecto, no es propósito del autor reflejar en su obra un particularismo de corte «nacionalista». Sus intenciones van en otra dirección, que puede resumirse en dos vertientes:

a) Conceder una importancia capital al *adab*, como vehículo idóneo para acceder a la Divinidad.

b) Darlo a conocer y fomentarlo entre la gente de al-Andalus, de manera que sirva de modelo de comportamiento erudito.

Basamos lo expuesto en las palabras que el autor escribe en el prólogo de la *Bahí'a* IBN °ABD AL-BARR, 1962-73: I, 35):

«Lo primero por lo que ha de preocuparse el interesado [...], amén de la Zuna y del Libro Sagrado, habrá necesariamente de ser el estudio del *adab*, por cuanto de provecho encierra en pro de la inteligencia [...], pues nada hay más indicado para ella, ni mejor compendio para ejercitarla, ni mejor camino para acceder a ella, ni forma que mejor retenga lo disperso, ni mejor formación en aquello que se sale de lo corriente».

Y más adelante, sigue diciendo (Ibn °Abd al-Barr, 1962-73: I, 36):

«[...] Con el fin de que todo ello quede a disposición de quien lo aprenda de memoria o lo utilice, sirva de deleite en las tertulias, de atractivo para el contertulio y de estímulo de su sagacidad y su ocurrencia. Y que, por el contrario, no pase por alto el sentido de la mayor parte de lo que hubo aprendido, sino que pueda citar un verso raro, un proverbio solemne, un cuento que se considere nuevo o una hermosa sentencia; cosas todas ellas convenientes a los oídos de los demás y que alivien el carácter, de forma que quien lo lea posea urbanidad para sí, al tiempo que exhorte ante el público y le sirva de ayuda contra la extranjerización y de ornato entre los compañeros».

### 3.4. FUENTES.

Podemos considerar dos tipos de fuentes en la elaboración de la *Bahí'a* las que llegan al autor por escrito y aquéllas otras transmitidas vía oral.

#### 3.4.1. Fuentes de transmisión escrita:

Nada dice Ibn °Abd al-Barr de los libros que en cierta manera inspiraron su obra. No obstante, a tenor de los pasajes coincidentes entre ésta y otras obras de *adab* consultadas, podemos constatar sus principales fuentes de transmisión directa:

- a) °*Uyān al-ajbār* y *al-Ši'r w-l-šuar*, de Ibn Qutayba.
- b) *Al-Bayān wa l-tabayūn* y *al-Hayawān*, de al-ḥiḏ.
- c) Los *Amāl* de al-Ajfaš, de Ibn Durayd y de al-Qāš.
- d) *Al-°Iqd al-farḡ*, de Ibn °Abd Rabbihi.
- c) Los *Amāl*, de Al-Asma'il, de al-Maydān de Abā °Ubayd al-Bakr.

- f) *al-Kāmil*, de Al-Mubarrad.
- g) El *Tafsīr* y el *Tarīḥ* de al-Ṭabarī
- h) La *Ḥamasa* de Abū Tammām, y la de Al-Buḥārī
- i) *Al-Adab al-kabīr*, de Ibn al-Muqaffa<sup>c</sup>.
- j) Alguna antología poética, como la *ʾamhara*, de al-Quraṣhī
- k) Numerosos *diwān*-es de distintos poetas.

### 3.4.2. Fuentes de transmisión oral:

Aunque en menor medida que por vía escrita, en la *Bahía* se detectan elementos de transmisión oral, algo que no es nada ajeno a la cultura literaria árabo-islámica. Además, son frecuentes las expresiones *q-āḍ*, *q-ḥ* y *k-na yuq-lu*. También parece aludir a este hecho el propio Ibn ʿAbd al-Barr (196273: 1, 36), que afirma en el prólogo de su obra:

«Me recogido en este libro mío los proverbios de uso común, los versos raros, doctas sentencias y narraciones útiles de diversos estilos, tanto religiosas como profanas, tal como mi memoria las retuvo y compendió la tradición que hasta mí llegó, además de mi propio estudio y dedicación».

### 3.5. CARACTERÍSTICAS:

Partiendo de los supuestos antes apuntados, éstos serían los rasgos más significativos de la *Bahía*:

a) Su carácter oriental De todas las obras de Ibn ʿAbd al-Barr que se conservan, tal vez sea ésta la que más acusa la tendencia del autor a lo que Rosenthal (1968: 96-97) llama «carácter provinciano del Islam español», a pesar de que por su propia temática bien podría gozar de una mayor libertad de elección que otras materias más cercanas a la tradición religiosa islámica (*ḥadīṯ fiqh*, etc.).

No obstante, la obra aporta ciertos rasgos originales, ya que nos permite conocer las tendencias literarias transvasadas a al-Andalus hasta aquellos días, y además, recoge algún material que se había casi perdido en el propio Oriente, como la poesía del egipcio Manṣūr al-Faqīh (46) o la del bagdadí Maḥmūd al-Warrāq (47), cuyo carácter peremiológico resulta apropiado a las intenciones didácticas y moralistas de la obra.

De forma esporádica puede hallarse en la obra una serie muy limitada de fragmentos de poetas andalusíes, como al-Gazālī, Ibn ʿAbd Rabbihi, Yāsuf b. H-rān al-Ram-dī al-Juṣānī e incluso algún que otro verso del propio Ibn ʿAbd al-Barr.

---

(46) Se trata de Manṣūr b. Ism-īl b. ʿUmar al-Tamīmī al-Dārī, Abū I-Ḥasan (. 306/918). Véase SEZGIN, 1967: II, 652, al-ZIRIKLĪ, 1969: VIII, 235; y KAHN LA, 1957-61: XII, 10-11.

(47) Su nombre era Mahmud b. al-Ḥasan al-Najj-s (m. 230/845). Véase SEZGIN, 1967: II, 574-575; al-ZIRIKLĪ, 1969: VIII, 42-43.

b) Acusada impronta de moralismo, que inunda prácticamente la obra. Apenas si existen pasajes escabrosos y se advierte la tendencia al uso de expresiones cultas, con ausencia de dialectalismos.

c) Crítica de las noticias contenidas en la obra. En efecto, la *Bahía* incluye no pocas citas sobre personajes, hechos y actitudes históricas y legendarias, en las que el autor adopta su propia postura sobre el particular.

d) Carácter didáctico, que hace de la obra una especie de libro de texto. Su didactismo queda reflejado en la abundancia de pasajes en los que los personajes se interpelan unos a otros y responden de forma airosa ante determinadas preguntas o situaciones comprometidas. En este sentido, Ibn °Abd al-Barr sigue el método *maḥ -sin / mas -w* (GÉRIES, 1977: 1-18), que consiste en alabar y censurar al tiempo un mismo objeto, o a la inversa, contrapesar objetos positivos y negativos, virtudes y vicios, excesos y defectos, aunque por su estructura no sea una obra de este subgénero.

Dice Ibn °Abd al-Barr (1962-73: I, 36) a este respecto:

«Así, he reunido en estos capítulos tanto el concepto como su sentido opuesto, para quien desee seguir a su contertulio en lo que exponga en las reuniones y para quien desee oponérsele en una cuestión determinada, de manera que sea superior a él en elocuencia, eficacia y excelencia».

Se trata, en suma de un auténtico manual de comportamiento social y de ingenio, y como tal parece fue considerado con posterioridad a su composición,

### 3.6. ESTRUCTURA.

#### 3.6. 1. Temas:

Consta la *Bahía* de 124 capítulos, más el prólogo y un corto epílogo. Abarcan una amplia y heterogénea temática que alcanza a muchos de los aspectos relacionados con el conocimiento profano del Islam y pueden agruparse *grosso modo* en los siguientes apartados (48):

#### I. BUENAS MANERAS, ORATORIA, CONSERVACIÓN Y RETÓRICA:

1) Buenas maneras en la tertulia y buen proceder del contertulio. 2) Alabanza de la lengua y mérito de la palabra. 3) Censura de la tartamudez y la palabrería. 4) las incorrecciones del lenguaje, del aprendizaje de la sintaxis desinencial y la censura de elementos extraños en la lengua. 5) De la diversidad de giros de la elocuencia. 6) De quien sermonea y se que-

---

(48) Estos apartados no forman bloques de libros o tomos, cosa usual en los precedentes literarios de la obra, sino que obedecen a una clasificación nuestra. Para cotejar el contenido temático de la Bah9a con el de otras obras de *adab*, cf. PELLAT, 1966.

da sin habla. 7) De la alabanza del silencio y la censura de la palabra. 8) De la dualidad de la palabra (palabras en dual). 9) De las réplicas lacónicas y la belleza de la improvisación. 10) De la buena educación.

## II. VIDA, FORTUNA Y RIQUEZA, GENEROSIDAD Y USURA:

11) Del alivio de los corazones y de aquello que los pone en guardia. acerca de la buena vida y el deseo. 13) De la diversidad de afanes en las distintas formas de riqueza. 14) Del comercio. 15) Del sustento. 16) De la codicia y el deseo. 17) De la ambición y la renuncia. 18) De la censura de las peticiones y de lo que se obtiene sin previa petición. 19) De la espera del consuelo. 20) De la fortuna y el infortunio. 21) De la alabanza del dinero y de su censura. 22) Summa de lo dicho sobre la riqueza y la pobreza. 23) De la deuda. 24) del ahorro y la prodigalidad.

## III. VIAJES Y VISITAS:

25) Del viaje y la expatriación. 26) Del apartarse del lugar donde se sufre humillación. 27) De las despedidas y la separación. 28) De las visitas y las visitas a enfermos. 29) Más sobre las visitas a enfermos. 30) De los ujieres. 31) Del apretón de manos y el beso en la mano y la boca. 32) Del mensajero. 33) Del regalo.

## IV. VECINOS Y HUÉSPEDES:

34) Del vecino. 35) Del huésped. 36) Del favor. 37) De la gratitud.

## V. AUTORIDAD Y POLÍTICA:

38) De la demanda de cosas necesarias a la autoridad. 39) De la autoridad y la política. 40) De la secretaría y los secretarios.

## VI. CUALIDADES Y DEFECTOS HUMANOS:

41) De la injusticia y la opresión. 42) Del perdón, la tolerancia y la contención de la cólera. 43) De la cólera. 44) De la esperanza y el temor. 45) De la salud y la enfermedad. 46) De la enfermedad y la medicina. 47) De la obediencia y la desobediencia. 48) De la calumnia y la murmuración. 49) Del agravio y la envidia. 50) De la injuria y el insulto. 51) De la opinión y la intuición. 52) De las querellas, las disputas y las riñas. 53) De la soberbia, la vanidad y la fatuidad. 54) De la humildad y la equidad. 55) De la libre opinión y el consejo. 56) Del guardar los secretos y el revelarlos. 57) De la guerra, el arrojo y la cobardía. 58) De la disculpa. 59) De las promesas. 60) De las fuentes de la alabanza. 61) De las fuentes de la censura. 62) De la inteligencia y la necedad. 63) De las respuestas de los necios, la corrección a los tontos y las palabras de los bobos e ignorantes. 64) De los chistes y lo que el alma encuentra en el espíritu alegre. 65) De la broma procaz y de mal gusto. 66) Del elogio de la sinceridad y la lealtad y el reproche de la falsedad y la trai-

ción. 67) De la verdad y la mentira. 68) De la modestia y la dignidad. 69) Del carácter bueno y el malo. 70) De la nobleza de carácter y el señorío. 71) Del elogio de la longanimidad y la censura de la estulticia. 72) Del elogio de la generosidad y la largueza y reproche de la avaricia y la vileza. 73) De la hombría (*murā'a*) y el arrojito juvenil.

#### VII. AMISTAD Y PARENTESCO:

74) Del poner a prueba el carácter del hombre. 75) De las muestras de afecto hacia la gente. 76) De cómo retirarse de la gente y de la manera de escaparse. 77) Del amigo y el enemigo. 78) Summa selecta sobre los amigos íntimos. 79) De los reproches. 80) De las personas importantes y los gorriones. 81) Del gozo del mal ajeno. 82) Del hermanamiento con quien no es de tu misma fe. 83) Del padre y el hijo. 84) De los parientes y clientes. 85) Del esclavo y el amo. 86) Del recuerdo y el elogio. 87) Del llanto por los tiempos que pasaron, la nostalgia por los buenos amigos y la añoranza de la patria.

#### VIII. MUJERES Y MATRIMONIO:

88) Del elogio por dominar la pasión y la censura por seguirla. 89) Del significado de enamorarse de las mujeres y la pasión que por ellas se despierta. 90) De la hermosura y delicadeza de las mujeres, sus cualidades elogiadas y su manera de ser. 91) De la contemplación del rostro hermoso. 92) Summa de lo dicho sobre la mujer y el casamiento de las parejas. 93) De los proverbios comunes sobre las mujeres.

#### IX. USOS COTIDIANOS, HÁBITOS Y OTROS TEMAS:

94) Del vestido. 95) De las monturas de caballos y otras. 96) Del alimento y la comida. 97) Del sueño y las normas para su interpretación. 98) Del baño. 99) De las pulgas, chinches y mosquitos. 100) De la prisión.

#### X. ASTROLOGÍA, FILOSOFÍA, NOTICIAS HISTÓRICAS, ETC.:

101) De la costumbre y cuanto no ha de olvidarse. 102) De los representantes. 103) De los astrólogos. 104) De las máximas sobre tres cosas. 105) De las máximas sobre cuatro cosas. 106) De las máximas sobre cinco cosas. 107) Compendio de visiones extrañas. 108) De las anécdotas históricas. 109) Summa de lo que no se ha dicho en capítulos anteriores. 110) De las máximas dispersas y proverbios dispersos seleccionados del producto de la mente humana. 111) De las anécdotas de los filósofos.

#### XI. VEJEZ Y MUERTE:

112) De la hipocresía. 113) De las canas y su elogio. 114) Del teñido de las canas y su depilación. 115) Breve compendio sobre las canas y el llanto por la pérdida de la juventud. 116) De la vejez y la decrepitud. 117) De los últimos consejos breves. 118) Del brillo de las plegarias. 119) De las alu-

siones al mundo. 120) Del ascetismo y el conformarse con poco. 121) De las prédicas concisas. 122) De las acciones. 123) Epítome sobre los pésames en las desgracias y la paciencia ante las calamidades. 124) De las palabras de los moribundos.

### 3.6.2. Estructura interna:

Tampoco existe gran homogeneidad en la disposición de los capítulos. Todos llevan un encabezamiento con su correspondiente título y sin numeración, al que en ocasiones le sigue una o varias citas coránicas. Los *hadices* proféticos constituyen el arranque de cada capítulo y suelen ir concatenados. A continuación se mezclan de forma desordenada, distintos fragmentos yuxtapuestos en verso y prosa, de variada índole.

Sentadas estas premisas, podría decirse que la obra puede descomponerse en los siguientes elementos:

- \* Citas coránicas
- \* Hadices
- \* Proverbios (*amḩl*)
- \* Máximas (*ḩikam*)
- \* Chistes y anécdotas
- \* Referencias históricas y legendarias
- \* Fragmentos poéticas
- \* Acotaciones del autor (escasas)

### 3.6.3. Personajes:

- \* Figuras del Antiguo y Nuevo Testamento (Adán y Eva, Noé, Moisés, Job, Jesús, María...)
- \* Personajes de origen griego o persa (Aristóteles, Alejandro, Cosroes, Buzurí Ihr...)
- \* Figuras proverbiales, legendarias e imaginarias (Luqm~n, °Urqāb, B~qil...)
- \* Califas, príncipes y gobernadores
- \* Sabios (*ḩukam~*) y musulmanes relevantes
- \* Poetas

En cuanto a los andalusíes, la *Bahí* cita a los siguientes:

- \* °Abd All~h b. Muḩammad al-UšbānṢ
- \* °Abd al-Malik b. ḩabṢ
- \* Abā Bakr al-ZubaydṢ
- \* Abā I-Fath al-ŠadānṢ
- \* Abā °Uḩm~n Sa°Ṣ b. Sayyid
- \* Abā °Uḩm~n al-ŠarisṢ
- \* Ibn °Abd al-Barr
- \* Ibn al-Faradī
- \* Ibn Quzm~n(°|s~)
- \* IdrṢ b. MuqṢm al-IšbṢṢ

\* Muḥammad b. ʿAbd al-Salīm al-Juṣānī

\* Yahyā b. al-Ḥakam al-Gazālī

#### 4. Edición de la «Bahí a»

La edición de la obra corrió a cargo de M. al-Jāīī siendo revisada por ʿAbd al-Qādir al-Qutīb e impresa en El Cairo (al-Dār al-Miṣriyya li-l-Taʾlīf wa-l-Taʾrīf), entre los años 1962-1973, en dos gruesos volúmenes. Por lo general, está bien cuidada y lleva unos índices bastante completos, aunque con alguna errata.

Para su elaboración, el editor se basó en tres manuscritos, conservados respectivamente en la Dār al-Kutub al-Miṣriyya, en la Biblioteca de Murād Mulā de Estambul y en el Riwāq al-Magribā de al-Azhar.

Según Pons Boigues (1890: 149), hay otras dos copias de la obra: una en Túnez y la otra procedente de la Biblioteca Bodleiana y adquirida para la Academia de la Historia, en Madrid. Esta última está fechada en el año 1213 H., consta de 210 folios y le falta bastante de su introducción.

Asimismo, Codera (1890: 384) afirma que en el British Museum también existe un ejemplar más extenso de esta misma obra. Y, por último, existe una copia parcial en el Bibliothéque Nationale de París (VAJDA, 1953: 283). al-Jāīī parece ignorar la existencia de estas últimas, o al menos, no las menciona en su edición.

#### 5. Trascendencia de la obra

No pude afirmarse que la *Bahí a* haya influido en otras obras tardías de similares características. Por lo que atañe a al-Andalus, pocos son los libros de *adab* posteriores dignos de mención, si exceptuamos el *Sirī al-mulāk* de Abā Bakr al-Ṭurī āīī (49), los que se atribuye a los cordobeses Ibn al-Mawānī (50) e Ibn al-Ḥīī (51), este último perdido, y a los malagueños Ibn al-Šayj (52) e Ibn Simāk (53), y lo cierto es que ninguno de ellos la sigue como prototipo. Sin embargo, es un hecho que la *Bahí a* es utilizada como arquetipo

---

(49) Ed. 1306/1888-1889, El Cairo; trad. española 1930, por M. Alarcón, Madrid, 2 tomos. Sobre al-Ṭurī āīī v. LAGARDERE, 1981: 47 ss.

(50) Abā I-Qāsim Muḥammad b. Ibrāhīm b. Jayra (m. 564/1168), autor de la obra titulada *Kitāb Rayḥān al-Albāb wa-rayāf al-Šabāb*, manuscrito (?) en Leiden. Véase BROCKELMANN, 1944-49: I, 310 y *Suppl.* I, 543 y GONZÁLEZ PALENCIA, 1945: I, 133.

(51) Muḥammad b. Abd Allāh al-Nahwī conocido como «Ibn al-Ḥīī» (m. en 641/1243-44), autor de la *Nuḥat al-albāb fī ṣmaḥ-sin al-dāb*. Véase IBN al-ABBĀR, 1887: n.º. 1026; Ḥīī, 1941: p. 1940. Cf. PONS BOIGUES, 1898: p. 514.

(52) Abā al-Ḥīī Yāsuf b. Muḥammad al-Balawī (m. 604/1207), autor de la obra titulada *Kitāb Alif Bā*, editada en El Cairo, 1287 H. Véase BROCKELMANN, 1944-49: I, 310 y *Suppl.* I, 543; GONZÁLEZ PALENCIA, 1945: I, 133-134.

(53) Abā I-Qāsim Muḥammad b. Abī-l-ʿAlī b. Simāk al-Ḥīī mīlī al-Malāqī al-Gamīlī que vivió en la segunda mitad del siglo VIII H./XIV JC., fue autor de la obra de *adab* cuyo título es *al-Zahrāt al-manṭira fī nukat al-ajbār al-manṭira*. ed. de 1984, por M. ʿA. Makkī Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

en al-Andalus siglos después de ser escrita, e incluso llega a traspasar sus propios límites geográficos. En este sentido, tenemos noticia de al menos tres resúmenes de la obra:

a) Del primero de ellos, Pons Boigues (1898: 149) afirma que se encuentra en el British Museum. Dice que está escrito de mano del propio autor y que carece de título en la portada, si bien al final se le denomina «Libro del Consuelo del afligido y del deseo del amado» (*Kitāb iq-ṭāt al-<sup>o</sup>malhāf wa-iṣṭiyāg al-mašqāf*). Asegura se trata de la misma *Bahía*, a juzgar por la similitud del contenido de ambas y las coincidencias en el *incipit*. Pensamos que podría tratarse de un fragmento de la obra, o de un resumen de la misma, ya que sólo consta de 70 capítulos, frente a los 124 de aquélla. También pudiera ser la copia que cita Codera. Nada de lo dicho puede asegurarse hasta tanto no se acceda al manuscrito británico.

b) Por el contrario, hemos podido acceder a otro manuscrito y constatar que se trata de un resumen de la *Bahía*. Su autor fue Abā <sup>o</sup>Utmān Sa<sup>o</sup>d ibn Luyān, sabio, poeta y místico almeriense de la primera mitad del siglo XIV JC. (54), quien lo utilizó *Bugyat al-mu<sup>o</sup>-nis min Bahiat al-ma<sup>o</sup>alis*. Se trata de un *unicum* conservado en la Bibliothèqne Général de Rabat (Allouche, Regragui, 1954-1958: II, 60-61) y consta de 115 capítulos, en los que selecciona y condensa el texto matriz.

c) Un último resumen, extremadamente apretado, fue realizado a comienzos del presente siglo, y publicado bajo el título genérico de *ī aw-hir alḥukam* (1907, El Cairo, *ī arṣṭa Miṣr*). Contiene sendas selecciones de *al-Adab al-kabīr* de Ibn al-Muqaffa<sup>o</sup> y de la *Bahiat al-ma<sup>o</sup>alis* de Ibn <sup>o</sup>Abd al-Barr.

Digamos también que Brockelmann (1944-49: *Suppl.* I, 629) cita una *risāla* cuya título es *Risāla fi-ḍ-ḥ al-mu<sup>o</sup>alis wa-ḥadīṯ al-lisān*, y Pons Boigues (1898: 149), una selección de proverbios y máximas de Ibn <sup>o</sup>Abd al-Barr, conservadas en el British Museum, lo que sin duda abre nuevos horizontes a su producción dentro del género *adab*. Asimismo, a su interés por la peremiología y las máximas hay que añadir un compendio suyo de la poesía gnómica del oriental Abā l-At-hiya, titulado *ī am<sup>o</sup> Šīr Ab Ṣ-At-hiya*, que se halla manuscrito en el Garret Collection, en Princeton (MACH, 1977: n.º 4041, p. 346) y del que hay una copia en Damasco (BROCKELMANN, 1944-49: *Suppl.* I, 120).

En conclusión, hemos de decir que la *Bahiat al-ma<sup>o</sup>alis* puede considerarse como una obra en cierto modo compiladora de la producción de *adab* escrita con anterioridad; que posee un indiscutible carácter oriental; que más adelante se utilizó como una especie de manual enciclopédico; que, sin duda,

---

(54) Abā <sup>o</sup>Utmān Sa<sup>o</sup>d b. Ahmad b. lbr-hṣn b. Luyān (m. 750/1349) de Almería; el mismo Ibn Luyān del *Tratado de Agricultura*; v. art. de F. GRANJA, en *EJ* III, 879, s.v.; BROCKELMANN, 1944-49: I, 495 y *Suppl.* 1, 598 II, 380.



despertó cierto interés en al-Andalus, a juzgar por los resúmenes que de él se hicieron; que posee un carácter erudito y emulador de las corrientes clásicas de la literatura árabe; y que es tal vez, junto con la obra de Ibn ʿAbd Rabbihi, la más importante de cuantas se escribieron en Occidente sobre el género, al menos la segunda en volumen. Un libro del que, según se ha visto, aún quedan algunos cabos sueltos por atar.

### BIBLIOGRAFÍA

- ALOUICHE, I.S.; REGRAGUI, A. (1955-1958): *Catalogue des manuscrits arabes de Rabat*, Rabat, I-II.
- ÁVILA, M. L. (1985): *La sociedad hispanomusulmana al final del Califato*, Madrid, CSIC.
- al-BAGDĀDĪ (ed. 1945): *al-ḥ al-maknān fī ṣayl ʿalā kašf al-Ẓnān*. Estambul (reed. Beirut, D-r al-ʿUlām al-Ḥadīṣa). I-II.
- al-BAGDADĪ (ed. 1951): *H-dīyyat al-ʿ rif*. Estambul (reed. Beirut, D-r al-ʿUlām al-Ḥadīṣa). I-II.
- BOSCHVILÁ, J. (1984): *La Sevilla islámica, 712-1248*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad (col. *Historia de Sevilla*, dirigida por F. Morales Padrón).
- BROCKELMANN, C. (1944-49): *Geschichte der arabischen Litteratur*. Leiden, E. J. Brill, I-II; Supplementbande I-III.
- CABANELAS, D. (19156): *Ibn Sida de Murcia. El mayor lexicógrafo de al-Andalus*. Granada (reed. 1986, Murcia).
- CODERA, F. (1980): «Catálogo de los libros árabes adquiridos para la Academia en virtud del viaje a Túnez», *Bol. de la Real Academia de la Historia* (Madrid), XVI, 377-394.
- CODERA, F. (1909): «Los Beniabdallarr, con motivo de una obra publicada recientemente», *Bol. de la Real Academia de la Historia* (Madrid) LIV, 474-485.
- CRESSIER, P. (1986): «Dalías et son territoire: un groupe d'alquerías musulmanes de la Basse Alpujarra (province d'Almería)», *Actas del XII Congreso de la U. E. A. I.* (Málaga 1984), Madrid.
- al-ḌABBĪ (ed. 1885): *Buġyat al-multamīs, fī ṣarḥ al-ahl al-Andalus*. Ed. F. Codera. Madrid, Bibliotheca Árábico-Hispana.
- al-ḤAHABĪ (ed. 1955-58): *Taḍkīrat al-Ḥuff-z*. Haydarabād, D-ʿīrat al-Maʿ-ḥ-rif, I-IV.
- El²: (1960...) *L'Encyclopédie de l'Islam*. Leiden, E. J. Brill, I-V (segunda ed., en curso de publicación).
- EPALZA, M. de (1981): «Notas sobre el lingüista Ibn Sidah y la historia de Denia y su región en el siglo XI», *Rev. Inst. Est. Alicantinos* (Alicante) 31, 161-172.
- EPALZA, M. de (1986): «El origen político del estado de Denia en el siglo XI: el califa al-Muaiti y el rey May-hid», *I Congrés d'Estudis de la Marina Alta* (Alicante), 157-163.
- FIERRO, M. I. (1985): «Los m-līkīs de al-Andalus y los dos árbitros (al-Ḥakam-n)», en *al-Qanṭara* VI, 79-102.
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1945): *Un eclipse de la poesía en Sevilla: la época almorávide*, Madrid 1945 (reprod. en 1945, en *Al-Andalus* X, 285-343).
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1949): «Nuevos testimonios sobre «el odio a Sevilla» de los poetas musulmanes», en *Al-Andalus* XIV, 143-148.
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1972): «Hacia un refranero arábigoandaluz. IV: Los proverbios rimados de Ben Luyān de Almería (1282-1349). Selección», *Al-Andalus* XXXVII, 1-75.
- GÉRIES, I. (1977): *Un genre littéraire arabe: al-maḥ-sin wa l-mas-w* París, G.-P. Maisonneuve et Larose.
- GOLDZHER, I. (1971): *The Ẓ-hir*. Leiden, E. J. Brill.
- GONZÁLEZ PALENCIA, A. (1945): *Historia de la literatura arábigo-española*. Barcelona 1945.
- Ḥ} } } JALĪFA (ed. 1941): *Kašf al-Ẓnān ʿan as-mṣ-kutub wa l-funān* Bagdād-Estambul (reed. Beirut, *Dar al-ʿUlām al-Ḥadīṣa*), 2 vols.
- al-HUMAYDĪ (ed. 1953): *ī adwāt al-muqtabīs*. Ed. M. T. al-Tanī } El Cairo.
- IBN al-ABBĪ R (ed. 1887): *Al-Takmila li-Kit-b al-Ṣila*, Ed. F. Codera. Madrid, Bibliotheca Árábico-Hispana 5-6, 2 vols.
- IBN al-ABBĪ R (ed. 1963): *Al-Ḥulla al-siyar-ʿ*. Ed. Ḥ. Mu'nīs. El Cairo, 2 vols.
- IBN ʿABD al-BARR (ed. 1962-73): *Baʿat al-maʿ-ḥ-īs wa-uns al-muʿ-ḥ-īs*. Ed. M. al-Jālī } El Cairo, D-r al-Miṣriyya li-l-Ta'īṣ wa-l-Tarī ama, 2 vols.
- IBN BAŠKUWĪ L (ed. 1882-83): *Kit-b al-Ṣila, fī ṣarḥ a'immat al-Andalus*. Ed. F. Codera. Madrid, Bibliotheca Árábico-Hispana 1-2, 2 vols.

- IBN BASS} M (ed. 1979): *Al-Djā'ifa fŠmaħ -sin ahi al-ī azšā*. Ed. I. °Abbas. Beirut, D-r al-Taġ-ġa, 4 tomos (8 vols).
- IBN al-FARADġ (ed. 1891-92): *Tarġš°ulam -ī al-Andalus*. Ed. F. Codera. Madrid, Bibliotheca Arābico-Hispana 7-8, 2 vols.
- IBN FARHĀ N (ed. 1972): *Al-Dš -ī al-mudħab, fŠma'rifat a'y-n °ulam - al-madħab*. Ed. M. A. Abā I-Nār. El Cairo, D-r al-Tur-t, 2 vols.
- IBN HAZM (ed. 1977): *ī amharat ans -b al-°arab*. Ed. °Abd al-Sal-m M. H-rān. El Cairo, D-r al-Ma°-rif.
- IBN HAZM (ed. 1981): *Ris -la fŠadl al-Andalus* (en Ras-īl ibn Hazm al-Andalus Ed. I. °Abbas. Beirut, 2 vols. (trad. francesa de 1954, por Ch. Pellat: «Ibn Hazm, bibliographe et apologiste de l'Espagne musulmane», en *Al-Andalus* XIX, 53-102).
- IBN al-°IM} D (s. a.): *Šadār-t al-ħab, fŠejb -r man ħab*. Beirut, D-r al-Af-q al-ī adšā, 8 tomos (4 vols.).
- IBN JALLIK} N (ed. 1972): *Wafay-t al-A'y-n wa-anb -' abn -' l-zam -n*. Ed. I. °Abb-s. Beirut, D-r Š-dir, 7 vols., índices.
- IBN J} Q} N (ed. 1907): *Maħmaħ al-anfus*. El Cairo.
- IBN JAYR (ed. 1894-95): *Fahrasa*. Ed. F. Codera. Zaragoza, Bibliotheca Arābico-Hispana 9-10, 2 vols.
- IBN al-MAGRIBġ (ed. 1980): *Kit -b al ħ -s bi-ilm al-Ans -b*. Ed. I. al-Aby-rš El Cairo/Beirut, D-r al-Kit-b al-MišršD-r al-Kit-b al-Lubn-nš
- IDRIS, H. R. (1965): «Les Aft asides de Badajoz», *Al-Andalus* XXX, 277-290.
- °Y} D (ed. 1968): *Tarš al-mad -rik*. Ed. A. B. Mahmād. Beirut, 4 vols.
- KAHH} LA, °U. R. II 957-61): *Mu'ī am al mu'allifš*. Damasco, 15 vols.
- KILITO, A. (1983): *Les Séances*. Paris.
- LAFUENTE Y ALCĀNTARA, E. (1862): *Catálogo de los códices arābigos adquiridos en Tetuán porel Gobierno de S. M.*, Madrid, Imprenta Nacional.
- MACH, R. II 977): *Catalogue of Arabic Manuscripts (Yahuda Section) in the Garret Collection. Princeton University Library*. Princeton, P. University Press.
- MAKKġ, M. °A. (1968): *Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana*, Madrid, Inst. Egipcio de Estudios Islámicos.
- al-MAQQARġ (ed. 1949): *Nafħ al-š*. Ed. °Abd al-Ĥamš. El Cairo, 10 vols.
- al-MAQQARġ (ed. 1978): *Azh -r al-Riy-đ*. Rabat, 5 vols.
- MARĪN, M. (1981): «La obra genealógica de Ibn °Abd al-Barr», en *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*, Madrid, IHAC, 206-207.
- MOLINA, L. (1982): «Las dos versiones de la Geografía de al-°Udrš, *Al-Qantara* III, 249-260.
- NALLINO, C. A. (1948): «La Letteratura araba...» *En Raccolta di Scritti editi e inediti*, VI. Roma (trad. franc. de Ch. Pellat, 1950: Paris, Maisonneuve).
- PELLAT, CH. (1964): «Variations sur le thème de l'adab». *Corr. d'Or.* (Bruxelles) 56, 19-37 (reprod. en PELLAT 1976: *Etudes sur l'Histoire socio-culturelle de l'Islam*. London, Variorum).
- PELLAT, CH. (1966): «Les Encyclopédies dans le monde arabe», *Cahiers d'Histoire Mondiale* (UNESCO), IX-3, 635-649 (reproducido en PELLAT 1976: *Études sur l'histoire socio-culturelle de l'Islam*. London, Variorum).
- PÉRES, H. (1953): *La poésie andalouse en arabe classique*, Paris, (= trad. española 1983: *Esplendor de al-Andalus...*; Madrid).
- PINILLA MELGUIZO, R. (1984): «La Bugyat al-Wu°-t de al-Suyātš como fuente biográfica», *Alfinge* (Córdoba, Universidad de Córdoba), 2, 209-227.
- PONS BOIGUES, F. (1898): *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arābigo-españoles*, Madrid 1898 (reimpr. 1972, Amsterdam).
- al-QIFġ (ed. 1949-50): *Inb -h al-ruw-t a'la anb -h al-nuħ -t*. Ed. M.A.F. lbr-hšn. El Cairo, D-r al-Kulub al-Mišriyya, 4 vols.
- RIERA FRAU, M. M. (1985): *Prosopografía dels ulam -ī els fugah -de les Illes Orientals d'al-Andalus*. Palma de Mallorca.
- ROSENTHAL, F. (1968): *A History of Muslim Historiography*, Leiden, E. J. Brill (segunda ed.).
- RUBIERA MATA, M. J. (1985): *La Taifa de Denia*. Alicante, Instituto Juan Gil-Albert.
- ROZI, A. I. (1987): *The social rote of Scholars (°ulam -ī) in Islamic Spain*, Michigan.
- al-SAM°} Nġ (ed. 1912): *al-Ans -b*. Repr. en facs. con introd. de D. S. Margoliouth. Leiden-London (Gibb Memorial Series 20).

- SÁNCHEZ MARTÍNEZ, M. (1971): «R-z fuente de al-Udr para la España preislámica», *Cuadernos de Historia del Islam* (Granada), III, 7-49.
- SÁNCHEZ MARTÍNEZ, M. (1975-76): «La cora de Ibbā (Granada y Almería) en los siglos X y XI, según al-Udr», *Cuadernos de Historia del Islam* (Granada) VII, 5-82.
- SARNELLI, C. (1961): *Muī -ahid al-Amīr* El Cairo.
- SECO DE LUCENA, L. (1958): «Cortesianos nasrīes del siglo XV. Las familias de Ibn Abd al-Barr e Ibn Kum-ša». *MEAH* (Granada) VII-1, 19-29.
- SECO DE LUCENA, L. (1961): *Documentos Árabe-Granadinos*, Ed. crítica..., trad... por L. Seco de Lucena. Madrid, Public. del Instituto de Estudios Islámicos.
- SEZGIN, F. (1967): *Geschichte des Arabischen Schrifttums (bis 9 ca. 430 H.)*. Leiden, E. J. Brill, I-IX.
- al-SUYŪTĪ (ed. 1964): *Bugyat al-Wu't f Šābaq-t al-luqawiyā wa l-nuḥ-t*. Ed. M.A.F. Ibr-hn. El Cairo, I-II.
- TERÉS, E. (1957): «Linajes Árabes en al-Andalus», *Al-Andalus* XXIII, 55-111, 337-376.
- TURKI, A. M. (1971): «La vénération pour M-lik et la phisonomie du malikisme andalou», *Studia Islámica* 33, 41-65.
- AL-UDRĪ (ed. 1965): *Fragmentos geográfico-históricos de al-Mas-lik ilā amṣ al-mam-lik*, ed. de al-Ahw-n Madrid, Inst. Est. Islámicos.
- URVOY, D. (1972): «La vie intellectuelle et spirituelle dans les Baléares musulmanes», *Al-Andalus* XXXVII, 87-132.
- VAJDA, G. II 953: *Index général des manuscrits arabes musulmanes de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Paris.
- al-ZIRIKĪ, J. D. (ed. 1969): *Al-A' -m: Q-mās tar-f im li-ašhar al-rī -l*. Beirut, 13 vols.